



New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

Communications and Community Relations
Automated Forms and Translations Unit (AFU)

Glossary of Legal (and Related) Terms English / Mandarin

Originally Released: July 2023
Last Revised: December 2024

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

1st degree crime	一级犯罪
2nd degree crime	二级犯罪
3rd degree crime	三级犯罪
4th degree crime	四级犯罪

A

accommodation (for a disability)	便利措施（为某种残疾提供）
acquit	释放，宣告无罪，免除，履行
acquittal	宣告无罪，免除
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	ACSES（儿童抚养费自动执行系统）
ADA Accommodations	ADA便利措施
addendum	附录，补充条款
Administrative Director of the Courts	法院行政主任
Administrative Office of the Courts	法院行政办公室
Adoption and Safe Families Act	《收养与安全家庭法案》
Adult Diagnostic and Treatment Center (ADTC)	成人诊断与治疗中心（ADTC）
affidavit	宣誓书
affidavit of merit	实体答辩宣誓书
Affidavit of Publication	公告宣誓书
affirmation	确认
aggravated criminal sexual contact	加重非法性接触罪
aggravated manslaughter	加重非预谋杀人罪
aggravated sexual assault	加重性侵犯罪

Aid to Families with Dependent Children (AFDC)	抚养儿童家庭援助 (AFDC)
alimony	扶养费, 配偶赡养费
also Known As (AKA)	又名、别名 (AKA)
Amended Final Restraining Order	修订后最终禁止令
Americans with Disabilities Act (ADA)	《美国残疾人法案》 (ADA)
answer (to civil complaint)	答辩书 (答复民事起诉书)
appeal	上诉
Appeals Court	上诉法院
Appellate Division	上诉庭
appellate review	上诉复审
application for the Public Defender	公设辩护律师申请
arbitration	仲裁
Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF)	阿诺德基金会 (劳拉与约翰·阿诺德基金会 - LJAF)
arraignment	传讯
arrear	欠款
arrest warrant	逮捕令
assault	企图伤害, 攻击
assault and battery	企图伤害罪和殴打罪
assessor (tax)	评税官
assigned counsel	指定律师, 指定辩护人
Assignment Judge	主司法官
assignment of support rights	儿童抚养费权利转让

Assistant Trial Court Administrator	初审法院助理行政事务官
Associate Justice	大法官，联席法官
Associate Justice of the Supreme Court	最高法院大法官
Attorney General	总检察长
Attorney ID Number	律师编号
attorney of record	备案律师
Automated Complaint System (ACS)	控诉自动管理系统 (ACS)
Automated Fingerprint Identification System (AFIS)	自动指纹识别系统 (AFIS)

B

bail	保释，保释金
Bail Bond	保释保证书
Bail Reform Law	保释改革法
bank levy	银行扣押
bankruptcy discharge	破产解除令
bankruptcy stay	破产自动中止
Bar Panels	律师组
bench	法官，法官席
bench trial	法官审判
bench warrant	法官逮捕令
beyond a reasonable doubt	排除合理怀疑
Blood Alcohol Content (BAC)	血液酒精含量 (BAC)
Board of Review	审查委员会
Board of Taxation	税务委员会

bodily injury	人身伤害
bond (noun)	保证书、保证、保释人、保释金、抵押（名词）
book account	账簿，往来账户
breach of contract	违约
breath alcohol test	呼气酒精测试
brief	诉讼摘要，辩论摘要，判词摘要，权力证书摘记
burden of proof	举证责任
burglary	入室犯罪，恶意侵入

C

caption	标题
carrying costs (mortgage-related)	持有成本（房贷相关）
CASA (Court Appointed Special Advocate)	CASA（法院指定特别维权人）
Case File Number	案件档案编号
Case Information Statement (CIS)	案件信息声明（CIS）
Case law	判例法
Case Manager	个案管理人，个案经理
case worker	个案工作人员
cash for keys (mortgage-related)	现金买断搬离（房贷相关）
cash surrender value (mortgage-related)	退保现金价值（房贷相关）
Central Judicial Processing (CJP)	集中司法处理（CJP）
certification	认证，证明
Certification in Support of Probable Cause	支持合理依据证明
Certification of Indigency	贫困证明

Chancery Division	衡平庭
Chancery Division - Family Part	衡平庭家事处
charges	指控, 罪名
Chief Counsel	首席律师
Chief Justice of the Supreme Court	最高法院首席大法官
chief law enforcement officer	首席执法官
Child Abuse Registry Information (CARI)	儿童虐待登记信息 (CARI)
child custody	子女监护权
Child Placement Advisory Council	儿童安置咨询委员会
Child Placement Review Act	《儿童安置审查法案》
Child Placement Review Board	儿童安置审查委员会
child support	子女抚养费
child support enforcement	子女抚养费执行
Child Support Enforcement Program	子女抚养费执行项目
Children in Court	儿童出庭, 儿童在庭
citation (e.g. to appear)	传票 (如传唤出庭)
citation (e.g., of a case)	引证、引用、援引 (如引用案件)
Citizenship	国籍, 公民身份
Civil Action	民事诉讼
Civil Assignment Clerk	民事分配书记员
Civil Case Information Statement (CIS)	民事案件信息声明 (CIS)
civil commitment	民事监管, 民事拘禁
Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS)	民事监管自动跟踪系统 (CCATS)

Civil Division	民事庭
Civil Part - Law Division	法务庭民事处
civilly confine	民事监禁
clear title	良好权利，可转让产权，清晰产权
Clerk of the Special Civil Part	特别民事处书记员
Clerk of the Superior Court	高等法院书记员
Clerk's Office	书记员办公室
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	新泽西州律师协会客户保障基金
closely held company	闭锁型公司，法人型合伙
co-defendant(s)	共同被告
commissioning authority	委任机关，调试机构
community service	社区服务
complaint (civil)	起诉书（民事）
complaint (criminal)	控告书（刑事）
complaint for divorce	离婚起诉书
complaint number	起诉书/控告书编号
Complaint-Summons (CDR-1)	控告书-传票（CDR-1）
Complaint-Warrant (CDR-2)	控告书-逮捕令（CRD-2）
Comprehensive Enforcement Program	综合执行项目
Computerized Criminal History (CCH)	计算机化犯罪历史（CCH）
conditional dismissal monitoring	有条件驳回监控
Conditional Dismissal Program	有条件驳回项目
conditions of pretrial release	审前释放条件

confidential personal identifier	保密个人识别信息
Conscientious Employee Protection Act	《良知员工保护法案》
consent judgment	合意判决，同意（诉讼和解）的判决
consideration (payment)	报酬（用于支付）
consideration (in a contract)	对价（用于合同）
contempt of a Domestic Violence (DV) order	蔑视家庭暴力（DV）令
contesting answer	抗辩答辩书，反驳答辩书
continuing education	继续教育
controlled dangerous substance	管制危险物质
controlled dangerous substance production facility	管制危险物质生产设施
convict (verb)	定罪、宣判……有罪（动词）
conviction	定罪，有罪判决
cooperate	合作，配合
corporation	公司
counseling	咨询
counterclaim	反诉
countermotion	相反申请，反动议
County Bar Association	县律师协会
County Clerk	县书记员
County Correction Information System (CCIS)	县惩教信息系统（CCIS）
County Tax Board	县税务委员会
Court Administrator	法院行政事务官
Court Clerk	法院书记员

court costs	诉讼费用
court deadlines	法庭截止日期
court interpreter	法庭翻译
Court Interpreting Services	法庭翻译服务
court of last resort	终审法院
court officer	法庭官员
court order	法庭裁定
court records	法庭记录
court reporter	法庭记录员
court rules	法庭规则
courthouse	法院, 法院大楼
courtroom	法庭, 审判厅
CourtSmart	CourtSmart法庭录音系统
criminal case	刑事案件
Criminal Case Management	刑事案件管理
Criminal Case Manager	刑事案件经理
criminal charges	刑事指控
criminal coercion	犯罪胁迫
Criminal Division	刑事庭
Criminal Division Teams	刑事庭小组
criminal history	犯罪历史, 前科
Criminal Justice Reform (CJR)	刑事司法改革 (CJR)
Criminal Justice Reform Law	《刑事司法改革法》

criminal mischief	毁坏财物罪
criminal record	犯罪记录, 案底
criminal restraint	非法限制罪
criminal sexual contact	非法性接触罪
criminal trespass	非法侵入/侵占罪
cross claim	交叉诉讼
cross motion	交叉动议
custodian	监护人, 监管人, 管理人
custody	监护, 监管, 保管, 拘留
cyber harassment	网络骚扰

D

DCPP Placement	DCPP安置
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	D.E.D.R处罚 (禁毒执法与需求减少)
damages	损害赔偿
danger to the community	社区危害
data entry	数据输入
date of incident	事发日期
deadly weapon	致命武器
death penalty	死刑
Decision Making Framework (DMF)	决策框架 (DMF)
declaratory judgment	确认判决, 宣告式判决
deed	契据, 地契, 行为
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	地契替代止赎 (房贷相关)

default	违约, 缺席
default judgment	缺席判决
defendant (civil)	(民事) 被告
defendant (criminal)	(刑事) 被告
defense attorney	辩护律师
degree of a crime	犯罪等级
dependent (noun)	被抚/扶/赡养人 (名词)
Deputy Attorney General	副总检察长
Deputy Court Administrator	法院副行政事务官
detainer	扣押, 继续监禁, 拘留
Differentiated-Case Management	差异化案件管理
direct filing	直接提交, 直接立案
Direct Filing Motions	直接立案动议
disability (learning)	障碍 (学习)
disability (physical)	残疾 (身体)
discharge (release of a defendant from custody)	释放 (将被告从监禁中释放)
Disciplinary Counsel	纪律律师
Disciplinary Oversight Committee	纪律监督委员会
Disciplinary Review Board	纪律审查委员会
discovery	证据开示, 披露
dismiss (e.g., a case)	驳回 (如案件)
dismissal	撤诉, 驳回起诉, 解雇
dismissal (with prejudice)	有偏见驳回起诉 (不可再诉)

dismissal (without prejudice)	无偏见驳回起诉（可以再诉）
disorderly persons offense (DP)	行为不检罪（DP）
disposition date	裁决日期，处置日期
disposition of assets	资产处置
District Court	地区法院
diverted sentence	转化判决
Division Manager	（分）庭经理，部门经理
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	儿童保护与永久安置部（DCPP）
Division of Family Development	家庭发展部
Division of Revenue	收入部
Division of Taxation	税务部
divorce	离婚
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	待审案件目录（法庭每天要审理的所有案件清单）
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	案件摘要（案件从始至终的所有法庭程序清单）
docket number	案卷编号
docketed judgment	登记判决
domestic violence	家庭暴力
driving while intoxicated (DWI)	醉驾（DWI）
Drug Court (see <i>Recovery Court</i>)	毒品法庭（见康复法庭）
“due on transfer” provision (mortgage-related)	“转让即到期”条款（房贷相关）

E

Early Disposition Conference (EDC)	早期处置会议（EDC）
------------------------------------	-------------

Early Disposition Program (EDP)	早期处置项目 (EDP)
eCourts	电子法院
eCourts Case Jacket	电子法院案件文件夹
EEO/AA	平等就业机会/平权行动
EEO/AA Officer	平等就业机会/平权行动官员
Electronic Court Disposition Reporting (eCDR)	法院处置电子报告系统 (eCDR)
eligible defendant	合格被告, 符合条件的被告
emergency (emergent) relief	紧急救济
encumbrancer	产权负担人
endanger the welfare of a child	危害儿童福祉
enforceable by the court, X is	X可由法院强制执行
Enforced Community Service Program	强制社区服务项目
enforcement	强制执行
entitlement owed	应得权利
escape	逃脱, 免责, 豁免
escrow advances (mortgage-related)	托管预付款 (房贷相关)
estate	遗产, 地产
evict	驱逐
eviction	驱逐
excludable time	可排除时间
execution against wages	工资扣押
exemplified copy	认证副本
exhibit	证物, 展示物

extension agreement (mortgage-related)	延期协议（房贷相关）
--	------------

F

fact-finding hearing	事实认定听证会
factual basis	事实依据
failure to appear (FTA)	未出庭罪（FTA）
Fair Credit Reporting Act	《公平信用报告法案》
false imprisonment	非法监禁
false light	虚假丑化，虚假曝光
Family Court	家事法庭
Family Division	家事（分）庭
Family Division Intake	家事庭受理处
Family Part	家事处
Family Part Dispositional Services	家事处处置服务
Family Support Act	《家庭支持法案》
farmland assessment	农地评税，农地评估
farmland qualification	农地资格
farmland rollback	农地回退
fast track	快速通道
Federal Regulations	联邦法规
fee schedule	费用表
felony murder	重罪谋杀
file (verb)	提交、归档、提起诉讼（动词）
file an appeal	提起上诉

file for bankruptcy	申请破产
filing fee	申请费
final judgment	终局判决
Final Restraining Order (FRO)	最终禁止令 (FRO)
finance	财务
financial information	财务信息
Financial Management Service	财务管理服务
First Appearance	首次出庭
forbearance agreement (mortgage-related)	延期协议 (房贷相关)
Foreclosure	止赎权
foreclosure mediation (mortgage-related)	止赎调解 (房贷相关)
Foreclosure Mediation Program	止赎调解项目
forfeiture	没收, 丧失
foster home, foster care	寄养家庭, 寄养所, 寄养服务
fringe benefits	附加福利
full cash bail	全额现金保释 (金)
full faith and credit	充分信任与尊重

G

General Equity	普遍衡平, 普遍公正
general power of appointment in trust	信托中的一般 (非限定) 指定权
genetic markers (DNA)	遗传标记 (DNA)
goods and chattels	动产
Grand Jury	大陪审团

grievance procedure	申诉程序
Gross Income Tax Return	总收入纳税申报表
gross wages	工资总额
guardian	监护人
guardian <i>ad litem</i>	诉讼监护人
guardian of the estate	财产监护人
guardian of the estate and person	财产及人身监护人
guardian of the person	人身监护人
Guardianship Monitoring Program (GMP)	监护权监督项目 (GMP)
guidelines	指导方针, 指南, 准则

H

habitual offender	惯犯
halfway house	中途之家, 过渡训练所
harassment	骚扰
Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)	《健康保险流通与责任法案》 (HIPPA)
hear a case	审理案件
hearing	听证会
Hearing Officer	听证官
hierarchy of Pretrial Release	审前释放等级
home equity conversion mortgage	房屋净值转换抵押贷款
home equity loan	房屋净值贷款
homemaker services	家政服务
homestead rebate	住宅退税

homicide	杀人
house arrest	软禁
hung jury	悬案陪审团，悬而不决的陪审团
<hr/>	
<hr/>	
ignition interlock	酒精锁，点火联锁
imitation controlled dangerous substance	仿制管制危险物质
Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer	移民与海关执法局 (ICE) 扣押令
impair or debauch the morals	损害或败坏道德
impoundment	扣押
income tax	所得税
indictment	大陪审团起诉书
indictment number	起诉书编号
indigency	贫困
Indigence Determination (5A Application)	贫困评定 (5A申请表)
information (accusatory instrument)	检察官起诉书 (控诉文书)
Information Subpoena	信息传票
Injured Spouse Claim and Allocation Form	受害配偶请求与分配表
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	伤害、侵害、损害 (如对某人的身体、财产、名誉或权利造成的任何伤害)
intake	接收，受理
Intensive Supervision Program (ISP)	强化监督项目 (ISP)
interests, in my best	符合我最佳利益

interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems)	交互（在两个或多个独立计算机系统之间共享和交换信息）
interference with custody	干涉监护权
Internal Revenue Service	国税局
internet posting (of sexual offender's data)	网络公布（性犯罪者信息）
inverse condemnation	反向征用
ISP Number	ISP编号

J

jail term	监禁期
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	JISP（少年强化监督项目）
Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount)	约翰逊因素（确定金钱保释金额时必须考虑的多 个因素）
judge	法官
judgment	判决
judgment creditor	胜诉债权人
judgment debtor	败诉债务人
judgment for possession	占有判决
judgment of conviction	有罪判决
Judicial Officer	司法官
Judiciary	司法部门，司法系统，（总称）法官，司法的
Judiciary Central Office	司法中央办公室
jurisdiction (subject matter)	管辖权（事物、诉讼标的）
jury	陪审团
jury charge	对陪审团的指示

Jury Management	陪审团管理
Jury Management Office	陪审团管理办公室
Juvenile Conference Committee	少年会议委员会
juvenile delinquency	少年犯罪
Juvenile Drug Court	少年毒品法庭
juvenile justice	少年司法体系

K

kidnapping	绑架
kinship legal guardian	亲属法定监护人

L

labor union	工会
landlord/tenant	房东/租户
Landlord/Tenant Court	房东/租户法庭
law book	法律书籍
law clerk	法官助理，律师助理
Law Division	法务庭，法务部
law enforcement agency	执法机构
law enforcement officer	执法人员
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	执法人员培训与装备基金
law guardian	法律监护人
law library	法律图书馆
lawsuit	诉讼
Lawyer Referral Service	律师转介服务

Lawyers Assistance Program	律师救助项目
Legal Aid	法律援助
legal or equitable interest	法定或衡平法权益
Legal Services of New Jersey (LSNJ)	新泽西州法律服务 (LSNJ)
Legal Services Program	法律服务项目
legislature	立法机关
lemon law	产品质量法
lengthy litigation	漫长诉讼
letter of guardianship	监护证书
lewdness	淫乱
lien search	留置权清查
lienholder	留置权人
limited liability corporation	有限责任公司
limited partnership	有限合伙
litigant	诉讼当事人
litigation	诉讼
LiveScan (computer application)	实时扫描 (电脑应用程序)
living will	生前遗嘱
loan guarantee partial claim (mortgage -related)	贷款担保部分索赔 (房贷相关)
loan servicer (mortgage-related)	贷款服务机构 (房贷相关)
Local Property Tax Case Information Statement	地方财产税案件信息声明
Local Violations Bureau Schedule	地方违规局明细表
location	地点, 位置

location of incident	事件地点
long-term placement facility	长期安置设施
lure or entice	引诱或诱使

M

MACS: Municipal Automated Complaint System	MACS: 市法院控诉自动管理系统
mandatory sentencing provision	强制量刑条款
manslaughter	非预谋杀杀人
marital status	婚姻状况
(marital status) civil union	(婚姻状况) 民事结合
(marital status) co-parents	(婚姻状况) 共同育儿父母
(marital status) divorced	(婚姻状况) 离婚
(marital status) domestic partnership	(婚姻状况) 同居伴侣
(marital status) expectant parents	(婚姻状况) 准父母
(marital status) married	(婚姻状况) 已婚
(marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship	(婚姻状况) 原告与被告曾有约会关系
(marital status) separated	(婚姻状况) 分居
(marital status) single	(婚姻状况) 单身
(marital status) unmarried	(婚姻状况) 未婚
(marital status) widowed	(婚姻状况) 丧偶
Mediation Request Statement (mortgage-related)	调解请求声明 (房贷相关)
medical malpractice	医疗失职, 医疗责任事故
merits	实质依据, 是非曲直, 案情实质, 法定权利

minor complaints	轻微控诉
mistrial (declare a mistrial)	无效审判、流审（宣告审判无效）
monetary bail	金钱保释（金）
money judgment	金钱判决
mortgage	抵押，抵押贷款，房贷
mortgage loan assumption	抵押贷款承担
motion	动议，申请，请求
Motion to Turn Over Funds	移交资金动议
motor vehicles	机动车
Motor Vehicle Commission	机动车委员会
Municipal Court	市法院
Municipal Court Administrator (or Deputy Court Administrator)	市法院行政事务官（或法院副行政事务官）
Municipal Court appeal	市法院（裁决）上诉，上诉市法院裁决
municipality	自治市/镇/区
murder	谋杀

N

N.J. Child Support Guidelines	《新泽西州子女抚养费指南》
N.J. Court Rules	《新泽西州法院规则》
narcotics trafficking network	贩毒网络
National Crime Information Center (NCIC)	国家犯罪信息中心（NCIC）
Nature of Offense	犯罪性质
New Criminal Activity (NCA)	新犯罪活动（NCA）
New Jersey Criminal Justice Reform	新泽西州刑事司法改革

New Jersey Lawyer's Fund for Client Protection	新泽西州律师客户保护基金
New Violent Criminal Activity (NVCA)	新暴力犯罪活动 (NVCA)
No Early Release Act (NERA)	禁止提前释放法 (NERA)
non-cash assets	非现金资产
non-compliance with Conditions of Release	不遵守释放条件
non-contesting answer	无争议答辩书
non-dissolution	非离婚
non-indictable offense	非公诉罪行
non-qualified assessed value	非合格 (农地) 评估值
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	公证人 (在美国进行证明或认证的人, 监誓人)
notice	通知
Notice of Hearing	听证通知
Notice of Intended Offset	抵扣意向通知
Notice of Placement (child)	安置通知 (儿童)

O

obligee	债权人, 权利人
obligor	债务人, 义务人
obstruction of justice	妨碍司法公正, 妨碍审判罪
offender	罪犯, 违法者
offense	犯罪, 违法行为
Office of the Prosecutor	检察官办公室
Office of the Public Defender	公设辩护人办公室
Ombudsman	监察专员

Open Public Records Act	《公开公共档案法》
operation of the law (by)	依据法的实施，依法
operations	行动，业务，运作
opinion	意见书
order fixing date of hearing	设定听证日期令
order for discovery (of debtor's assets)	披露（债务人财产）令
Order of Wage Execution	工资扣押令
Order to Show Cause	说明理由令
Order to Turn Over Funds	移交资金令
other citizenship (nationality)	其他公民身份（国籍）
outstanding debts	未偿债务
overrides (commissions)	追加佣金

P

parent	父/母亲
parental rights	亲权
parenting plan	抚养计划
parenting time	抚养时间
parole	假释
party	当事人
pattern of repetitive and compulsive behavior	重复与强迫性行为模式
personal injury	人身伤害
personal recognizance	个人保证，个人具结
petit jury	小陪审团

petty disorderly persons offense (PDP)	轻微行为不检罪 (PDP)
plaintiff (civil)	原告 (民事)
plea bargain (e.g., the end result)	辩诉协议、认罪协议 (如最终结果)
plea bargain (e.g., the process)	辩诉交易、认罪协商 (如过程)
Plea Form	答辩表格
plead guilty	有罪答辩
plead not guilty	无罪答辩
Police Case Number	警方案件编号
Police Station	警察局
post conviction relief	定罪后补救, 定罪后救济
Pre-Indictment Conference (PIC)	公诉前会议 (PIC)
Pre-Indictment Program (PIP)	公诉前项目 (PIP)
prerogative writ	特权令状
Presiding Judge	首席法官, 审判长
Pre-Trial Intervention (PTI)	审前介入 (PTI)
Pretrial Detention	审前拘留
Pretrial Detention Motion	审前拘留动议
Pretrial Detention Order	审前拘留令
Pretrial Monitoring	审前监控
Pretrial Monitoring Level (PML)	审前监控等级 (PML)
Pretrial Release Conditions	审前释放条件
Pretrial Release or Pretrial Release Decision	审前释放或审前释放裁定
Pretrial Release Order	审前释放令

Pretrial Services Officer	审前服务官
Pretrial Services Program (PSP)	审前服务项目 (PSP)
Pretrial Services Risk Assessment	审前服务风险评估
Prevention of Domestic Violence Act	《防止家庭暴力法》
Preventive Detention	预防性拘留
principal assets	主要资产
principal forbearance (mortgage-related)	本金延期偿还 (房贷相关)
principal reduction (mortgage-related)	本金减低 (房贷相关)
<i>Pro Se</i>	自我代表
probation	缓刑
Probation Division Supervision	缓刑部监督
Probation Officer	缓刑官
Probation Services Division	缓刑服务部
proceeding	诉讼程序, 诉讼
product liability	产品责任
professional practice	专业实践
promote child prostitution	推动儿童卖淫
proof hearing	证据听审
proof of mailing (service)	邮寄证明 (送达)
prorated assessment	按比例评税 (额), 按比例评估 (额) 按比例核定 (额)
Prosecutor	检察官
provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	规定 (如假释资格的更长等待期)

PTI Postponement Order	PTI 延期令
Public Access Terminal	公共访问终端
public housing facility	公共住房设施
Public Safety Assessment (PSA)	公共安全评估 (PSA)
punishable	可惩罚的, 应法办的, 应受处罚的
pursuant to	依据
putative class action	推定集体诉讼

Q

qualified assessed value	合格 (农地) 评估值
--------------------------	-------------

R

receiver (foreclosure-related)	财产管理人, 财产接管人 (止赎权相关)
reception	接受, 接纳, 接待, 继受
record-keeping forms	记录保存表格
Recovery Court	康复法庭
referral	转介
Registrar of Vital Statistics	户籍管理员, 户籍登记官
regular mail	常规信件
reinstatement (mortgage-related)	恢复 (房贷相关)
Released on Own Recognizance (ROR)	经本人保证释放, 具结释放 (ROR)
relief (i.e. reparation or restitution)	救济, 补救 (即赔偿、恢复原状或返还)
repayment plan (mortgage-related)	还款计划 (房贷相关)
repetitive, compulsive sex offender	反复、强迫性性犯罪人
Resentencing Panel	重判小组

resource family (e.g., a family that serves as a resource)	资源家庭（如作为资源的家庭）
Response Grid	应对表
restraining order	禁止令
return date	出庭日期
return of service	送达回执
reverse mortgage	反向抵押贷款
Risk Assessment	风险评估
robbery	抢劫
routing number	路由号码
rules and regulations	规则与条例，规章制度

S

Safe Neighborhoods Services Fund	安全社区服务基金
safety and security	安全与保障
satisfy a judgment (satisfied judgment)	履行判决（已履行的判决）
SBI Number	SBI编号
Scopia (application used for the Virtual Courtroom)	Scopia视频会议平台（虚拟法庭应用程序）
screening	筛查
Self Help Resource Center	自助资源中心
Senior Probation Officer	高级缓刑官
sentence	判决
serve (to deliver documents)	送达（交付文件）
serve (to fulfill a sentence)	服刑（履行刑期）

serve on a jury	担任陪审员
service (e.g., of a subpoena)	送达（如传票送达）
service of process	诉讼文书送达
set-off	抵销，债务相抵
settle (e.g., a dispute) (v.)	解决、处理（如争议）（动词）
settlements	和解
Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F)	性犯罪受害人治疗基金（S.C.V.T.F）
sexual assault	性侵犯
sheriff	县治安官
Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP)	县司法劳动援助项目（SLAP）
Sheriff's Office	治安官办公室
sheriff's sale	治安官司法拍卖
short sale (mortgage-related)	短售（房贷相关）
Small Claims	小额索赔
sound recording	录音
Special Civil Part	特别民事处
special master	特别主事官
speedy trial	快速审判
stalking	跟踪缠扰
standard interrogatories	常规质询
standard track	常规通道
State Bureau of Identification (SBI)	州犯罪记录局（SBI）
statement for docketing	记录（判决）声明

Statewide Violations Bureau Schedule	全州违规局明细表
status	状况，地位，身份
status (legal standing)	法律地位、法律身份（法律资格）
statutes provide	法规规定
statutory law	成文法，制定法
subpoena	传票
sue	起诉，控告
summary hearing	简易听证，即决听证
summary judgment	简易判决，即决判决
summons	传票
Superior Court	高等法院
supervised visitation	监督探视
supervision for life	终身监督
supervisory treatment	监督治疗
Supreme Court	最高法院
surety	担保，担保人
Surrogate's Office	遗嘱检验官办公室

T

Tax assessment (referring to real property)	评税、税评估（指不动产）
Tax Court	税务法庭
tax offset	退税抵扣
Tax Offset Program	退税抵扣项目
tax relief	税收减免

Temporary Assistance to Needy Families (TANF)	贫困家庭临时补助 (TANF)
temporary detention	暂时拘留
temporary release	暂时释放
Temporary Restraining Order (TRO)	临时禁止令 (TRO)
tenancy	租赁, 占有, 保有
tenure	保有, 持有, 占有
terminate (e.g., a session)	终止、结束 (如会议)
termination of parental rights	终止亲权
terroristic threats	恐怖威胁
testify	作证, 证明
tort	侵权行为
transcript	笔录, 庭审记录
Transitional Living Program	过渡性居住项目
Transitional Plan for Independence	自立过渡计划
trial court	初审法院
Trial Court Administrator (TCA)	初审法院行政事务官 (TCA)
Trial Court Services	初审法院服务部
trial judge	初审法官, 承审法官
trial list	(某一开庭期的) 待审案件目录
trials	审判

U

unauthorized practice of law	未经许可的法律执业
underlying crime	基础犯罪

unemployment compensation	失业补偿
Uniform Defendant Intake Form (UDIF)	统一被告登记表格 (UDIF)
Uniform Defendant Intake Report (UDIR)	统一被告登记报告 (UDIR)
unsecured bond	无抵押出庭保证书

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	审判地 (法院有权审理案件的地域)
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	诉讼门槛 (限制提起法律诉讼的权利)
verbatim	逐字逐句的/地, 一字不差的/地
verbatim record	逐字记录
verdict (e.g., render a verdict)	裁决, 裁断 (如作出裁决)
verified complaint (Civil)	核实起诉书 (民事)
versus	诉
vicinage	区
Vicinage Chief Probation Officer	区首席缓刑官
Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS)	区口译服务协调员 (VCIS)
victim	受害人
Victims of Crime Compensation Office	犯罪受害人补偿办公室
Video Remote Interpreting (VRI)	远程视频口译 (VRI)
violate conditions of probation	违反缓刑条件
Violation of Conditions of Pretrial Release	违反审前释放条件
Violence Flag/Violence Flag Indicator	暴力危险信号/暴力危险迹象
Violent Offense	暴力犯罪

Virtual Courtroom	虚拟法庭
voluntary surrender (mortgage-related)	自愿放弃（房贷相关）
voluntary surrender of parental rights	自愿放弃亲权

W

wage execution	工资扣押
waive a right	放弃权利
waive parental notification	放弃通知父母，免除通知父母
warrant	授权书，法令
warrant/summons decision	逮捕令/传票裁定
warrant of removal	搬迁令，驱逐令
warrant of satisfaction (of a debt)	（债务）清偿确认书
welfare	福利，福利救济
whistleblower	举报人，告发者
witness	证人
Work Requirement Program	工作要求项目
work site	工作场所，工地
workhouse	劳改所
workout (mortgage-related)	债务重组（房贷相关）
writ of execution	执行令
writ of possession	占有令